

**UMOWA O IMIENNE STYPENDIUM NAUKOWE
PROGRAM TEAM**

Nr umowy: «NrUmowy»/styp

Data podpisania umowy:

Miejsce podpisania umowy: Warszawa

Umowa o Stypendium naukowe w Programie Team (będącym Projektem grantowym Fundacji na rzecz Nauki Polskiej) finansowanym ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Inteligentny Rozwój 2014 – 2020 (PO IR), Oś IV: Zwiększenie potencjału naukowo-badawczego, Działanie 4.4: Zwiększanie potencjału kadrowego sektora B+R, Program TEAM zwana dalej Umową, zawarta pomiędzy:

Fundacją na rzecz Nauki Polskiej z siedzibą w Warszawie 02-611 przy ul. Ignacego Krasickiego 20/22, wpisaną do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla m. st. Warszawy, XIII Wydział Gospodarczy pod numerem 0000109744, reprezentowaną przez:

1.
– Pełnomocnika,
2.
– Pełnomocnika,

zwaną w dalszej części Umowy Fundacją,
i

«TytułNaukowy»

«LaureatImie»«LaureatNazwisko», nr umowy:
«NrUmowy»
zwanym/ą dalej Kierownikiem Projektu,
oraz

«Imie» «Nazwisko»,

urodzonym/ą «DataUrodzenia» r. w
«MiejsceUrodzenia»,
telefon kontaktowy:+ «Telefony», e-mail:
«EMail»,
zamieszkałym/ą: ul. «Ulica» «NrDomu» m.
«NrLokalu», «KodPocztowy» «Miejscowosc»,
legitymującym/ą się dokumentem tożsamości
(seria, nr, rodzaj) «NrDokumentu»
(«TypDokumentu»), PESEL «Pesel»,
zwanym/ą dalej Stypendystą,
zwanymi dalej łącznie Stronami, o następującej
treści:

**PERSONAL SCHOLARSHIP AGREEMENT
TEAM PROGRAMME**

Agreement no: «AgreementNo»/schol

Entered into on:

Entered into in: Warsaw

Scholarship Agreement in the Team Programme (being a Grant Project of the Foundation for Polish Science) funded by the European Regional Development Fund as part of the Smart Growth Operational Programme 2014-2020 (SGOP), Priority Axis IV: Increasing the scientific research potential, Measure 4.4: Increasing the human potential of the R&D sector, Team Programme, hereinafter referred to as the Agreement, by and among:

the Foundation for Polish Science with its registered office at ul. Ignacego Krasickiego 20/22 in Warsaw (02-611), entered in the register of associations, other social and professional organizations, foundations and independent public healthcare centres of the National Court Register, kept by the District Court for the Capital City of Warsaw, 13th Commercial Department, under KRS number 0000109744, represented by:

1.
. – Proxy;
2.
. – Proxy;

hereinafter referred to as the “Foundation”;
and

«ScientificTitle»

«LaureateName»«LaureateSurname»,
agreement no: «AgreementNo»
hereinafter referred to as the “Project
Manager”;

and

«Name» «Surname»,

born on «DateOfBirth» in «PlaceOfBirth»,
tel.:+ «Tel.No», e-mail: «EMail»,
residing at: ul. «Street» «BuildingNo» m.
«AptNo», «ZipCode» «City/Town»,
holder of identity document (series, no, type)
«IdentityDocumentNo»
(«IdentityDocumentType»), Personal
Identification Number (PESEL) «PeselNo»,
hereinafter referred to as the “Stipendee”;

§ 1

Przedmiot Umowy

Przedmiotem Umowy jest ustalenie zasad otrzymywania indywidualnego Stypendium naukowego przyznanego Stypendyście, zgodnie z wnioskiem Kierownika Projektu, ze środków przyznanych «**NazwaInstytucji**» na podstawie „Umowy o powierzenie grantu w Programie Team” nr «**NrUmowy**» z dnia «**DataPodpisaniaUmowy**» r. (zwanej dalej Umową Team) na realizację projektu „«**TytułWniosku**»” (zwanego dalej Projektem) na zasadach określonych w dokumentacji konkursowej programu Team dla konkursu «**NazwaEdycji**» (zwanej dalej Dokumentacją Konkursową), w celu wsparcia działalności naukowej Stypendysty, zwanego dalej Stypendium.

§ 2

Oświadczenia Stypendysty

1. Stypendysta oświadcza, że:
 - a) posiada status studenta studiów 1., 2. stopnia lub równorzędnych / posiada status studenta studiów 3. stopnia lub równorzędnych*,
 - b) został wybrany do realizacji Projektu w trybie otwartego konkursu,
 - c) nie otrzymuje imiennego stypendium naukowego w ramach innego programu realizowanego przez Fundację, z wyjątkiem programu Start,
 - d) poinformuje Fundację niezwłocznie o wszelkich zmianach statusu wskazanego w ust. 1 lit. a) niniejszego paragrafu oraz zobowiązuje się do zwrotu wszystkich środków wypłaconych nienależnie, w przypadku jeśli nie poinformuje Fundacji o utraceniu wymaganego statusu w terminie umożliwiającym wstrzymanie wypłaty Stypendium.
2. Stypendysta nie może w okresie pobierania Stypendium pobierać wynagrodzenia ze środków Projektu.
3. Stypendysta informuje Fundację w sprawozdaniach merytorycznych, o których

* Niepotrzebne skreślić.

* Delete as applicable.

hereinafter collectively referred to as the “Parties”. Now, therefore, the Parties agree as follows:

§ 1

Subject Matter of the Agreement

The purpose of the Agreement is to set out the terms and conditions governing the receipt of an individual Scholarship awarded to the Stipendee, in accordance with the Project Manager’s application, from funds granted to «**InstitutionName**» under “Team Programme Grant Agreement” number «**AgreementNo**» of «**AgreementDate**» (hereinafter referred to as the “Team Agreement”) for purposes of implementation of a project entitled “«**ApplicationTitle**»” (hereinafter referred to as the “Project”) on such terms as set out in the Team programme competition documentation for competition «**EditionName**» (hereinafter referred to as the “Competition Documentation”), with a view to supporting the Stipendee’s scientific activity, hereinafter referred to as the “Stipend”.

§ 2

Representations of the Stipendee

1. The Stipendee hereby represents that he/she:
 - a) has the status of a student of 1st/2nd degree or equivalent studies / has the status of a student of 3rd degree or equivalent studies*;
 - b) has been selected to implement the Project in an open competition;
 - c) does not receive a personal scholarship under any other programme implemented by the Foundation, except the Start programme;
 - d) shall notify the Foundation forthwith of any changes to his/her status, as specified in Section 2.1a) and shall refund any amounts received unduly in the event that he/she has failed to notify the Foundation of losing the required status within a time limit sufficient to suspend the payment of the Stipend.

- mowa w § 6 Umowy o całkowitej liczbie godzin swojego obciążenia zawodowego miesięcznie. W przypadku przekroczenia 276 godzin całkowitego zaangażowania zawodowego Stypendysty miesięcznie, jego Stypendium ze środków Projektu będzie stanowiło wydatek niekwalifikowalny za każdy miesiąc, w którym przekroczone zostało 276 godzin.
4. Na wezwanie Fundacji, w okresie o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy, Stypendysta jest zobowiązany przekazać aktualne zaświadczenie, o którym mowa w § 13 ust. 7 Umowy.
 2. The Stipendee may not be remunerated from Project funds during the Stipend period.
 3. The Stipendee shall notify the Foundation of his/her total workload in hours per month in the progress reports referred to in Section 6 of the Agreement. Where the Stipendee's workload of 276 hours per month is exceeded, the Stipend paid from Project funds shall represent a ineligible expenditure in each month when the amount of 276 hours is exceeded.
 4. At the request of the Foundation, the Stipendee shall present a valid certificate, as referred to in Section 13.7 of the Agreement, during the period referred to in Section 4.2 of the Agreement.

§ 3

Oświadczenia Kierownika Projektu

1. Kierownik Projektu oświadcza że przeprowadził otwarty konkurs i dokonał wyboru Stypendysty zgodnie z zasadami przeprowadzania naboru opisanymi w Dokumentacji Konkursowej.
2. Kierownik Projektu oświadcza, że przewidział w budżecie Projektu środki odpowiadające długości otrzymywania Stypendium i jego wysokości.
3. Kierownik Projektu jest zobowiązany niezwłocznie powiadomić Fundację o utracie przez Stypendystę statusu, o którym mowa w § 2 ust. 1 lit. a).
4. Kierownik Projektu oświadcza, że zostanie zapewnione, by:
 - a) wyniki współpracy, które nie powodują powstania praw własności intelektualnej, były rozpowszechniane, a prawa własności intelektualnej powstające w wyniku działań jednostek naukowych lub Stypendystów w pełni przynależały do jednostek naukowych, biorących udział w Projekcie; lub
 - b) wszelkie prawa własności intelektualnej powstałe w wyniku Projektu oraz powiązane prawa dostępu były rozdzielane pomiędzy jednostki naukowe, biorące udział w Projekcie oraz przedsiębiorstwa, w sposób należycie odzwierciedlający ich pakiety prac, wkład i wzajemne interesy. W celu uniknięcia wątpliwości kwota Stypendium jest kwalifikowana jako wkład jednostki naukowej; lub

§ 3

Representations of the Project Manager

1. The Project Manager hereby represents that he/she has held an open competition and selected the Stipendee in line with the recruitment rules laid down in the Competition Documentation.
2. The Project Manager hereby represents that he/she has earmarked such funds as may be necessary considering the length of the Stipend period and the Stipend amount, in the Project budget.
3. The Project Manager shall notify the Foundation forthwith of the Stipendee's loss of the status referred to in Section 2.1a).
4. The Project Manager hereby represents that it will be ensured that:
 - a) the results of the collaboration which do not give rise to any intellectual property rights are disseminated and the intellectual property rights arising from the activities of research units or Stipendees are held in whole by the research units participating in the Project; or
 - b) any intellectual property rights arising from the Project and the related access rights are distributed among the research units participating in the Project and the enterprises so as to reflect adequately their work

c) jednostki naukowe, biorące udział w Projekcie, otrzymują od przedsiębiorstw rekompensatę odpowiadającą wartości rynkowej praw własności intelektualnej, które powstały w wyniku prowadzonych przez te jednostki naukowe i Stypendystów działań, i które przyznano uczestniczącym przedsiębiorstwom lub prawo dostępu do których przyznano uczestniczącym przedsiębiorstwom. Z tej rekompensaty można potrącić bezwzględną wartość wszelkiego wkładu finansowego i niefinansowego uczestniczących przedsiębiorstw na poczet kosztów jednostki naukowej, które to działania doprowadziły do powstania przedmiotowych praw własności intelektualnej.

packages, contribution and respective interests. For the sake of clarity, the Stipend amount shall qualify as the research unit's contribution; or
c) the research units participating in the Project shall receive compensation from the enterprises, corresponding to the market value of the intellectual property rights arising from the activities of the aforesaid research units and Stipendees, and which have been granted to the participating enterprises or the access rights granted to the participating enterprises. The absolute value of any financial and non-financial contribution made by the participating enterprises on account of the research unit's costs, which contributed to the aforesaid intellectual property rights, may be deducted from the aforementioned compensation.

§ 4

Stypendium

1. Stypendium stanowi wsparcie uczestnika Projektu.
2. Stypendium przyznawane jest na okres **«LiczbaMiesiecyStypendium»** miesięcy, tj. od **«OkresStypendiumOd»** do **«OkresStypendiumDo»**, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 i 5 niniejszego paragrafu, a jego miesięczna wysokość wynosi zł (słownie: złotych).
3. Stypendium będzie wypłacane od miesiąca, w którym do Fundacji zostanie dostarczona prawidłowo wypełniona i podpisana Umowa wraz z zaświadczeniem, o którym mowa w § 13 ust. 7 Umowy. Z zastrzeżeniem, że umowa i zaświadczenie muszą zostać dostarczone do Fundacji nie później niż do 14 dnia kalendarzowego miesiąca, o którym mowa w zdaniu pierwszym.
4. Okres, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu może zostać wydłużony wyłącznie na warunkach wskazanych w § 8 lub § 9 Umowy.
5. Stypendium wypłacane jest w okresie, w którym Stypendysta spełnia warunki określone w § 2 ust. 1 Umowy i może być wypłacane nie dłużej niż do końca:

§ 4

Stipend

1. The Stipend shall constitute a Project participant's support.
2. The Stipend shall be awarded for a period of **«NumberOfStipendPeriodMonths»** months, i.e. from **«StipendPeriodFrom»** to **«StipendPeriodTo»**, subject to the provisions of Section 4.3 and 4.5, in the monthly amount of **PLN** (say: zlotys).
3. The Stipend shall be paid starting from the month in which a properly completed and signed Agreement is delivered to the Foundation along with the certificate referred to in Section 13.7 of the Agreement. With the reservation that both the agreement and the certificate are delivered to the Foundation no later than on the 14th day of the calendar month referred to in the first sentence.
4. The period referred to in Section 4.2 may be extended only on the terms set out in Sections 8 or 9 of the Agreement.
5. The Stipend shall be paid during the period when the conditions set out in Section 2.1 of the Agreement are satisfied by the

- a) okresu, w którym Stypendysta posiadania prawa studenta (dotyczy studentów studiów 1. stopnia lub równorzędnych),
 - b) miesiąca kalendarzowego, w którym odbyła się obrona pracy magisterskiej (dotyczy studentów studiów 2. stopnia lub równorzędnych),
 - c) miesiąca kalendarzowego, w którym odbyła się obrona pracy doktorskiej (dotyczy studentów studiów 3. stopnia lub równorzędnych),
 - d) miesiąca, w którym nastąpiło ukończenie studiów, zgodnie z terminem wskazanym w zaświadczeniu (dotyczy studentów uniwersytetów medycznych).
6. Stypendium będzie wypłacane przez Fundację w transzach co 3 miesiące na rachunek bankowy Stypendysty nr **«NrRachunkuBankowego»**, z uwzględnieniem postanowień ust. 7.
 7. Dla wyliczenia transz, o których mowa w ust. 6 niniejszego paragrafu przyjmuje się następujące pełne kwartały: styczeń – marzec, kwiecień – czerwiec, lipiec – wrzesień, październik – grudzień.
 8. Przekazanie pierwszej transzy nastąpi w terminie 14 dni od daty wpływu do Fundacji prawidłowo wypełnionej i podpisanej Umowy, jednak nie wcześniej niż przed rozpoczęciem okresu wskazanego w ust. 2 niniejszego paragrafu, z uwzględnieniem postanowień ust. 3 niniejszego paragrafu. Wypłata kolejnych transz będzie dokonywana wyłącznie po potwierdzeniu przez Kierownika Projektu, że Stypendysta spełnia warunki otrzymywania Stypendium, wyrażonym przynajmniej za pośrednictwem środków komunikacji elektronicznej, po uwzględnieniu postanowień ust. 7, 9 i 10 niniejszego paragrafu.
 9. Transza przypadająca na IV kwartał (październik – grudzień) zostanie wypłacona po zaakceptowaniu, przez Fundację kolejnych merytorycznych sprawozdań z realizacji Projektu, o których mowa w § 7 ust. 2 lit. c) pkt 2 Umowy Team, do których załącznikiem jest sprawozdanie, o którym mowa w § 6 Umowy.
- Stipendee and the payment period must not exceed:
- a) the period when the Stipendee holds the rights of a student (applicable to students of 1st degree or equivalent studies);
 - b) the calendar month when his/her Master's thesis is defended (applicable to students of 2nd degree or equivalent studies);
 - c) the calendar month when his/her PhD thesis is defended (applicable to students of 3rd degree or equivalent studies);
 - d) the month when the studies are completed, as specified in the certificate (applicable to medical university students).
6. The Stipend shall be transferred by the Foundation in instalments, every three months, to the Stipendee's bank account number **«BankAccountNo»**, subject to the provisions of Section 4.7.
 7. For purposes of calculation of the instalments referred to in Section 4.6, the following full quarters shall be used: January – March, April – June, July – September and October – December.
 8. The first instalment shall be paid within fourteen (14) days of the Foundation's receipt of a properly completed and signed Agreement; however, no earlier than at the commencement date of the period specified in Section 4.2, subject to the provisions of Section 4.3. The following instalments shall be paid only after the Project Manager has confirmed that the Stipendee satisfies the Stipend award criteria, at least by electronic means of communication, subject to the provisions of Section 4.7, 4.9 and 4.10.
 9. The instalment for the fourth quarter (October – December) shall be paid following the Foundation's approval of the consecutive progress reports concerning the implementation of the Project, as referred to in Section 7.2c).2 of the Team Agreement, which the report referred to in

10. Kolejne transze Stypendium są każdorazowo pomniejszone o środki błędnie uznane za kwalifikowane w ramach wcześniej przekazanych transz.
11. Stypendium jest zwolnione z podatku dochodowego na podstawie art. 21 ust. 1 pkt 137 ustawy z dnia 26 lipca 1991 roku o podatku dochodowym od osób fizycznych (tekst j. Dz. U. z 2012 r., poz. 361, z późn. zm.).
12. Fundacja zastrzega, że w przypadku zmiany przepisów prawa dotyczących zwolnienia, o którym mowa w ust. 11 niniejszego paragrafu, nie ponosi odpowiedzialności za zobowiązania Stypendysty wynikające z otrzymywania Stypendium.

§ 5

Obowiązki Stypendysty

1. W okresie otrzymywania Stypendium Stypendysta zobowiązany jest w szczególności do:
 - a) kontynuowania pracy naukowej pod kierunkiem Kierownika Projektu,
 - b) informowania niezwłocznie Fundacji o utracie statusu, o którym mowa w § 2 ust. 1 lit. a) Umowy,
 - c) informowania o wszelkich problemach związanych z realizacją Stypendium,
 - d) realizowania obowiązków w zakresie informacji i promocji wskazanych w § 11 Umowy.

§ 6

Sprawozdania Stypendysty

1. Sprawozdania okresowe i końcowe Stypendysty z pracy naukowej w okresie otrzymywania Stypendium stanowią załącznik do sprawozdań Kierownika Projektu składanych w terminach przewidzianych w § 7 ust. 2 lit. c) pkt 2 i 3 Umowy Team.
2. Kierownik Projektu udostępnia formularze sprawozdań okresowych oraz sprawozdania końcowego Stypendyście. Wzory formularzy sprawozdań są dostępne dla Kierownika Projektu w systemie informatycznym Fundacji.
3. Sprawozdania Stypendysty powinny obejmować całość działań związanych z pracą naukową Stypendysty w bieżącym okresie sprawozdawczym

Section 6 of the Agreement is an appendix to.

10. Each of the following Stipend instalments shall be reduced by funds which have wrongly been considered eligible as part of the previous instalments.
11. The Stipend shall be exempt from income tax under Article 21.1.137 of the Personal Income Tax Act of 26 July 1991 (consolidated text: Journal of Laws of 2012, item 361, as amended).
12. The Foundation shall not assume liability for any amounts due from the Stipendee in relation to the Stipend in the event of any modification of the laws providing for the exemption referred to in Section 4.11.

§ 5

Obligations of the Stipendee

1. During the Stipend period, the Stipendee shall in particular:
 - a) continue his/her scientific activity under the direction of the Project Manager;
 - b) notify the Foundation forthwith of his/her loss of the status referred to in Section 2.1a) of the Agreement;
 - c) report any issues related to the Stipend;
 - d) fulfil the information and promotion obligations set out in Section 11 of the Agreement.

§ 6

Stipendee's Reports

1. The Stipendee's interim and final reports on his/her scientific activity during the Stipend period shall constitute an appendix to the Project Manager's reports submitted within the time limits specified in Section 7.2c).2 and 7.2c).3 of the Team Agreement.
2. The interim and final report forms shall be provided to the Stipendee by the Project Manager. The report forms shall be made available to the Project Manager in the Foundation's IT system.
3. The Stipendee's reports should cover all the activities relating to the Stipendee's scientific activity in the current reporting period during which the Stipend is received

- objętym Stypendium oraz oświadczenie o całkowitej liczbie godzin obciążenia zawodowego miesięcznie.
4. Stypendysta składa Kierownikowi Projektu sprawozdanie okresowe w wersji papierowej i elektronicznej najpóźniej 7 dni po upływie każdego okresu sprawozdawczego wskazanego w § 7 ust. 2 lit. c) pkt 2 Umowy Team, lecz nie wcześniej niż w ostatnim dniu okresu sprawozdawczego, którego dotyczy sprawozdanie.
 5. Stypendysta składa Kierownikowi Projektu sprawozdanie końcowe w wersji papierowej i elektronicznej najpóźniej 7 dni po zakończeniu okresu wskazanego w § 4 ust. 2 Umowy.
 6. Rozwiązanie Umowy w trybie określonym w § 7 nie zwalnia Stypendysty z obowiązku złożenia sprawozdania końcowego w terminie do 7 dni od dnia rozwiązania Umowy.
- as well as a representation concerning his/her total workload in hours per month.
4. The Stipendee shall provide the Project Manager with the interim report in paper and electronic form within seven (7) days of the expiry of each reporting period referred to in Section 7.2c).2 of the Team Agreement but not earlier than on the last day of the reporting period covered by the report.
 5. The Stipendee shall provide the Project Manager with the final report in paper and electronic form within seven (7) days of the expiry of the period referred to in Section 4.2 of the Agreement.
 6. Termination of the Agreement in accordance with Section 7 shall not release the Stipendee from the obligation to submit the final report within seven (7) days of the Agreement termination date.

§ 7

Rozwiązanie Umowy

1. Fundacja w uzasadnionych przypadkach ma prawo z własnej inicjatywy lub na wniosek Kierownika Projektu, rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym i podjąć decyzję o cofnięciu Stypendium albo zaprzestaniu jego wypłaty, w szczególności gdy Stypendysta przestał spełniać warunki otrzymywania Stypendium, w tym w szczególności, gdy Stypendysta:
 - a) utracił status, o którym mowa w § 2 ust. 1 lit. a) Umowy,
 - b) naruszył postanowienia § 2 ust. 2 Umowy,
 - c) nie dopełnił obowiązków wskazanych w § 5 Umowy lub § 11 Umowy,
 - d) zrezygnował z pracy naukowej,
 - e) przebywa w ośrodku naukowym za granicą w celach niezwiązanych bezpośrednio z Projektem,
 - f) naruszył zasady ujęte w kodeksie etycznym laureatów i beneficjentów Fundacji opublikowanym na stronie internetowej Fundacji,
 - g) wykonuje zadania w Projekcie w sposób nie spełniający oczekiwań Kierownika Projektu,
 - h) naruszył inne postanowienia Umowy.
2. We wniosku, o którym mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu Kierownik Projektu jest

§ 7

Agreement Termination

1. The Foundation shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect, in justified cases, at its own initiative or at the request of the Project Manager, and decide on cancellation of the Stipend or discontinuation of its payment, in particular where the Stipendee no longer satisfies the Stipend award criteria, specifically where the Stipendee:
 - a) has lost the status referred to in Section 2.1a) of the Agreement;
 - b) has failed to comply with the provisions of Section 2.2 of the Agreement;
 - c) has failed to fulfil the obligations set out in Sections 5 or 11 of the Agreement;
 - d) has discontinued his/her scientific activity;
 - e) is staying in a foreign scientific centre for purposes other than directly related to the Project;
 - f) has violated the rules laid down in the Code of Ethics of the Laureates and Beneficiaries of the Foundation, published on the Foundation's website;

- zobowiązany do wskazania uzasadnienia, informacji o sposobie wywiązywania się Stypendysty z obowiązków oraz wskazania, czy w opinii Kierownika Projektu Stypendium powinno zostać cofnięte i podlegać zwrotowi, a jeśli tak, to w jakim zakresie, czy też Fundacja powinna zaprzestać wypłaty Stypendium.
3. W sytuacji, w której Stypendysta podpisując Umowę nie spełniał warunków określonych w Dokumentacji Konkursowej lub Umowie, Fundacja ma prawo z własnej inicjatywy lub na wniosek Kierownika Projektu, rozwiązać Umowę w trybie natychmiastowym i podjąć decyzję o cofnięciu Stypendium albo zaprzestaniu jego wypłaty.
 4. W przypadku rozwiązania Umowy Team, Umowa ulega rozwiązaniu w trybie natychmiastowym, a Fundacja podejmie decyzję o zaprzestaniu wypłaty Stypendium i zwrocie tej części Stypendium, która została wypłacona Stypendyście za okres przypadający po rozwiązaniu Umowy; Stypendyście nie przysługują wobec Fundacji żadne roszczenia, w szczególności roszczenia finansowe, w związku z rozwiązaniem Umowy.
 5. Kierownik Projektu ma obowiązek niezwłocznego wystąpienia do Fundacji z pisemnym wnioskiem, o którym mowa w ust. 1 i 2 niniejszego paragrafu, w przypadku zaistnienia okoliczności, o których mowa w ust. 1 lub jakiegokolwiek innej okoliczności, która mogłaby uzasadniać rozwiązanie Umowy.
- g) has not been fulfilling the Project-related tasks in accordance with the expectations of the Project Manager;
h) has violated other provisions of the Agreement.
2. In the request referred to in Section 7.1, the Project Manager shall provide a statement of reasons, information regarding the Stipendee's fulfilment of his/her obligations and the Project Manager's opinion on whether the Stipend should be cancelled and refunded, and if yes, to what extent, or whether the Foundation should discontinue to pay the Stipend.
 3. Where the Stipendee did not satisfy the conditions set out in the Competition Documentation or in the Agreement when signing the Agreement, the Foundation shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect, at its own initiative or at the request of the Project Manager, and decide on cancellation of the Stipend or discontinuation of its payment.
 4. In the event of termination of the Team Agreement, the Agreement shall be terminated with immediate effect and the Foundation shall decide on discontinuation of Stipend payment and refund of that part of the Stipend which has been paid to the Stipendee for the period following termination of the Agreement. The Stipendee shall not have the right to file any claims against the Foundation, in particular financial ones, in connection with Agreement termination.
 5. The Project Manager shall promptly submit a written request referred to in Section 7.1 and 7.2 to the Foundation if the circumstances referred to in Section 7.1 or any other circumstances which could justify termination of the Agreement occur.

§ 8

Zawieszenie wypłaty Stypendium

1. W przypadku przejściowej utraty możliwości wykonywania obowiązków wynikających z Umowy lub uzasadnionego przypuszczenia ich niewykonywania w przyszłości (spowodowanych w szczególności chorobą, urlopem macierzyńskim lub wychowawczym), Kierownik Projektu może wnioskować o czasowe zawieszenie wypłaty Stypendium na okres nieprzekraczający 12 miesięcy. We wniosku o czasowe zawieszenie wypłaty

§ 8

Suspension of Stipend

1. In the event of a temporary loss of the ability to fulfil the obligations set out in the Agreement or if it is reasonably suspected that they will not be fulfilled in the future (in particular, due to illness, maternity leave or parental leave), the Project

Stypendium Kierownik Projektu, jeśli zamierza przyjąć nowego stypendystę, wskazuje i przeprowadza skróconą procedurę dodatkowego naboru osoby na zastępstwo Stypendysty lub wybrania kolejnej osoby z listy kandydatów na stypendium rozpatrywanych w dowolnym dotychczasowym konkursie.

2. Decyzję o zawieszeniu wypłacania Stypendium i akceptacji zaproponowanej procedury przeprowadzenia dodatkowego naboru osoby na zastępstwo Stypendysty podejmuje Fundacja na wniosek Kierownika Projektu.
3. W przypadku wybrania stypendysty na stanowisko zastępcy musi on spełniać kryteria wyboru do Projektu określone dla Stypendysty, w szczególności posiadać status wskazany w § 2 ust. 1 lit. a) Umowy i spełniać warunki określone w § 2 ust. 1 lit. c) Umowy. Kierownik Projektu przekaze Fundacji dane ww. osoby w terminie 7 dni od daty zakończenia procedury rekrutacyjnej.
4. W trakcie zawieszenia jego okres nie może ulegać modyfikacjom. Osobę na zastępstwo Stypendysty można wybrać tylko raz, a zastępstwo nie może łącznie przekraczać 12 miesięcy.
5. Zasady wypłaty stypendium dla osoby wybranej na zastępstwo zgodnie z niniejszym paragrafem, określi odrębna umowa.

§ 9

Wydłużenie okresu wypłaty Stypendium

1. W związku z wydłużeniem okresu realizacji Projektu, o którym mowa w Umowie Team, na pisemny wniosek Kierownika Projektu okres, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy może zostać wydłużony.
2. Na pisemny wniosek Kierownika Projektu, w przypadku Stypendysty posiadającego status studenta studiów 1. stopnia, okres, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy może zostać wydłużony do końca okresu, o którym mowa w § 4 ust. 5 lit. b), pod warunkiem, że Stypendysta w okresie od obrony pracy

Manager may request temporary suspension of the Stipend for the maximum period of twelve (12) months. In the temporary Stipend suspension request, the Project Manager willing to accept a new stipendee, shall specify and conduct an additional, fast-track procedure to recruit a substitute Stipendee or select another person from the scholarship candidate list from any competition which has been held before.

2. A decision on Stipend suspension and approval of the proposed additional procedure to recruit a substitute Stipendee shall be taken by the Foundation at the request of the Project Manager.
3. Where a substitute stipendee is selected, he/she shall satisfy the Project selection criteria formulated for the Stipendee, in particular have the status referred to in Section 2.1a) of the Agreement and satisfy the conditions set out in Section 2.1c) of the Agreement. The Project Manager shall provide the Foundation with details of the aforesaid person within seven (7) days of the end of the recruitment procedure.
4. The suspension period shall not be modified in its course. The substitute Stipendee may be selected only once and the total substitution period shall not exceed twelve (12) months.
5. The terms of stipend payment to the substitute selected in accordance with this Section 8 shall be set out in a separate agreement.

§ 9

Extension of the Stipend Period

1. Where the Project implementation period referred to in the Team Agreement is extended, the period referred to in Section 4.2 of the Agreement may be extended at the request of the Project Manager, submitted in writing.
2. For the Stipendees having the status of a student of 1st degree studies, at a written request of the Project Manager, the period referred to in Section 4.2 of the Agreement may be extended by the end of the period referred to in Section 4.5b), provided that in the period from the defence of the Bachelor's thesis to the achievement of the

licencjackiej do momentu uzyskania statusu studenta studiów 2. stopnia:

- a) posiadania prawa studenta i,
 - b) nie zrezygnował z pracy naukowej i,
 - c) nie przebywa w ośrodku naukowym za granicą w celach niezwiązanych bezpośrednio z Projektem.
3. Wnioski dotyczące zmian w § 4 ust. 2 Umowy muszą być zgłaszane nie później niż na 3 miesiące przed zakończeniem okresu, o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy.

§ 10

Zwrot Stypendium

1. W przypadku rozwiązania przez Fundację Umowy zgodnie z § 7 i podjęciu decyzji o cofnięciu Stypendium, wypłacone przez Fundację Stypendium podlega zwrotowi w całości, w terminie 14 dni od daty doręczenia wezwania wraz z odsetkami w wysokości określonej jak dla zaległości podatkowych, liczonymi od dnia przekazania¹ Stypendyście środków do dnia ich zwrotu² na rachunek bankowy wskazany przez Fundację.
2. W uzasadnionych przypadkach, na pisemny wniosek Kierownika Projektu lub Stypendysty, Fundacja może odstąpić od żądania zwrotu Stypendium w całości lub w części lub odstąpić od żądania zapłaty odsetek, mając na względzie w szczególności sposób wywiązywania się Stypendysty z Umowy.
3. Wszelkie koszty zabezpieczenia zwrotu Stypendium oraz ewentualnych udokumentowanych kosztów postępowania windykacyjnego ponosi Stypendysta.

§ 11

Działanie informacyjne i promocyjne

1. W okresie otrzymywania Stypendium Stypendysta zobowiązany jest do informowania, przy okazji konferencji,

status of a student of 2nd degree studies, the Stipendee:

- a) holds the rights of a student; and
 - b) has not discontinued his/her scientific activity; and
 - c) is not staying in a foreign scientific centre for purposes other than those directly related to the Project.
3. Any requests for modification of Section 4.2 of the Agreement shall be submitted no later than three (3) months before the expiry of the period referred to in Section 4.2 of the Agreement.

§ 10

Stipend Refund

1. Where the Agreement has been terminated by the Foundation under Section 7 and a decision has been taken to cancel the Stipend, the Stipend paid by the Foundation shall be refunded in whole within fourteen (14) days of the date of service of the relevant demand, along with interest accrued as for tax arrears for the period from the transfer³ of the funds to the Stipendee to the date of their being transferred back⁴ to the bank account specified by the Foundation.
2. In justified cases, at a written request of the Project Manager or the Stipendee, the Foundation may waive its right to demand a refund of the Stipend in whole or in part or the right to demand the payment of interest, considering in particular the Stipendee's performance of the Agreement.
3. Any costs related to securing the refund of the Stipend and any documented costs of debt collection, if applicable, shall be borne by the Stipendee.

§ 11

Information and Promotion

1. During the Stipend period, the Stipendee shall disseminate, at conferences, seminars and other public speeches, information

¹ Jako dzień przekazania Stypendium uznaje się odpowiednio dzień obciążania rachunku bankowego Fundacji.

² Jako dzień zwrotu rozumiany jest dzień obciążenia rachunku bankowego Stypendysty.

³ The day when the Foundation's bank account has been debited shall be regarded as the Stipend payment date.

⁴ The date when the Stipendee's bank account has been debited shall be regarded as the refund date.

seminariów i innego rodzaju wystąpień publicznych zarówno o wsparciu Stypendium i Projektu ze środków finansowych pochodzących z Unii Europejskiej w ramach PO IR, jak również o roli Fundacji.

2. Stypendyście zaleca się stosowanie w zakresie informacji i promocji Projektu zasad określonych w „Podręczniku wnioskodawcy i beneficjenta programów polityki spójności 2014-2020 w zakresie informacji i promocji” opublikowanym na stronie internetowej www.poir.gov.pl oraz podręcznikiem dla Grantobiorców Fundacji dotyczącym promocji programów finansowanych z Unii Europejskiej umieszczonym na stronie internetowej www.fnp.org.pl.
3. Fundacja zastrzega sobie prawo do rozpowszechniania wizerunku Stypendysty oraz informacji o jego działalności naukowej w celach informacyjno-promocyjnych.
4. Stypendysta zobowiązany jest przy wypełnianiu obowiązków wskazanych w niniejszym paragrafie, do wykorzystywania w tym celu jedynie oficjalnej nazwy Fundacji i logo dostępnych na stronach internetowych Fundacji.

§ 12

Ochrona danych osobowych

1. Fundacja oświadcza, że jest administratorem danych osobowych zawartych w Umowie, sprawozdaniach oraz przekazanych do systemu informatycznego Fundacji (dla którego administratorem danych osobowych jest Fundacja), w trakcie realizacji Umowy oraz że dane te będą przetwarzane zgodnie z Ustawą z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych (zwaną dalej: „Ustawą”).
2. Strony zgodnie oświadczają, że dane osobowe, o których mowa w ust. 1 będą przetwarzane przez Fundację w celu organizacji i realizacji programów Fundacji, w szczególności w celu realizacji Umowy, sprawozdawczości, ewaluacji, kontroli, weryfikacji dokumentów, audytu i archiwizacji.
3. Stypendysta przyjmuje do wiadomości, że:
 - a) przekazane przez niego Fundacji dane osobowe będą przetwarzane zgodnie z Ustawą;

concerning the Scholarship and Project being supported with the funds received from the European Union as part of SGOP as well as the role of the Foundation.

2. As regards the information about and promotion of the Project, the Stipendee should follow the rules laid down in the “Information and Promotion Manual for Applicants and Beneficiaries of Cohesion Policy Programmes 2014-2020”, as published at www.poir.gov.pl and in the manual for the Foundation’s Grantees with respect to the promotion of programmes funded by the European Union, as published at www.fnp.org.pl.
3. The Foundation reserves the right to publish the image of the Stipendee along with information regarding his/her scientific activity for information and promotional purposes.
4. While fulfilling his/her obligations set out in this Section 11, the Stipendee shall only use the official name of the Foundation and the logotype available at the Foundation’s website.

§ 12

Personal Data Protection

1. The Foundation hereby represents that it shall be the controller of the personal data contained in the Agreement, in the reports and submitted to the IT system of the Foundation (for which the Foundation acts as the personal data controller) in the course of performance of the Agreement and that the aforesaid data shall be processed in conformity with the Personal Data Protection Act of 29 August 1997 (hereinafter referred to as the “Act”).
2. The Parties hereby represent that the personal data referred to in Section 12.1 shall be processed by the Foundation for purposes of organization and implementation of the Foundation’s programmes, in particular, for purposes of performance of the Agreement, reporting, evaluation, inspection, document verification, audit and archiving.
3. The Stipendee hereby acknowledges that:

- b) w stosunku do przekazanych przez niego Fundacji danych osobowych przysługują mu prawa wskazane w art. 32 Ustawy, w szczególności prawo dostępu do danych, ich poprawiania oraz żądania zaprzestania ich przetwarzania;
 - c) przekazanie przez niego Fundacji danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne dla zawarcia Umowy.
- a) the personal data provided by him/her to the Foundation shall be processed in conformity with the Act;
 - b) he/she shall hold the rights referred to in Article 32 of the Act with respect to the personal data provided by him/her to the Foundation, specifically the right to access such data, correct them and request that they no longer be processed;
 - c) the Stipendee's provision of personal data to the Foundation is voluntary but necessary for purposes of the execution of the Agreement.

§ 13

Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową zastosowanie mają uregulowania Dokumentacji Konkursowej, przepisy Kodeksu Cywilnego oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa krajowego i w odpowiednim zastosowaniu wspólnotowego.
3. Wszelkie ewentualne spory wynikłe w związku z wykonaniem Umowy zostaną rozstrzygnięte przez Strony polubownie lub w przypadku braku porozumienia, przez sąd powszechny właściwy ze względu na siedzibę Fundacji.
4. W okresie otrzymywania Stypendium, Stypendysta zobowiązany jest do informowania na bieżąco Fundacji o wszelkich zmianach danych osobowych, teleadresowych, rachunku bankowego, a także o innych zmianach mogących mieć wpływ na realizację Stypendium. Pisemne oświadczenia Stypendysty o zmianach danych osobowych, teleadresowych i rachunku bankowego nie stanowią zmiany Umowy.
5. Ewentualne negatywne skutki związane z brakiem powiadomienia w sytuacji, o której mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, obciążają Stypendystę. W szczególności, w przypadku dokonania płatności przez Fundację na rachunek o błędnym numerze na skutek niedopełnienia obowiązku, o którym mowa w ust. 4, niniejszego paragrafu, koszty związane z ponownym dokonaniem przelewu oraz wszelkie konsekwencje dochodzenia

§ 13

Final Provisions

1. Any amendments to the Agreement shall be made in writing, otherwise being null and void.
2. Any matters which have not been regulated in the Agreement shall be governed by the provisions of the Competition Documentation, the provisions of the Civil Code and other national and, to the extent applicable, community laws of general application.
3. Any disputes which may arise out of or in connection with the Agreement shall be settled by the Parties amicably and, where an agreement may not be reached, by a common court having jurisdiction over the registered seat of the Foundation.
4. During the Stipend period, the Stipendee shall notify the Foundation on an ongoing basis of any changes to his/her personal data, address, bank account number or any other changes which could have an effect on Stipend payment. The Stipendee's written representations concerning changes to his/her personal data, address and bank account number shall not constitute an amendment to the Agreement.
5. The Stipendee shall bear any negative consequences of a failure to notify the Foundation of the circumstances referred to in Section 13.4. In particular, should a payment be made by the Foundation to a wrong bank account as a result of the Stipendee's failure to fulfil the obligation

środków stanowiących bezpodstawnie wzbogacenie osoby trzeciej, w tym konsekwencje ich utraty obciążają Stypendystę. Stypendysta odpowiada solidarnie z bezpodstawnie wzbogaconą osobą i na żądanie Fundacji zobowiązany jest zwrócić pełną kwotę przelanych na błędny numer rachunku środków finansowych. W momencie dokonania zwrotu wszelkich środków, Fundacja oświadcza, iż przekazuje Stypendyście tytuł do wszelkich regresowych roszczeń finansowych względem osoby bezpodstawnie wzbogaconej.

6. Umowę sporządzono w dwóch wersjach językowych: polskiej i angielskiej, w trzech jednobrzmiących egzemplarzach: po jednym dla każdej ze Stron. W przypadku rozbieżności pomiędzy polską a angielską wersją językową, polska wersja Umowy będzie wiążąca.
7. Integralną część Umowy stanowi Załącznik* zaświadczenie potwierdzające posiadanie statusu studenta studiów 1. lub 2. stopnia lub równorzędnych / zaświadczenie potwierdzające status studenta studiów 3. stopnia lub równorzędnych / wiza studencka (w przypadku studenta spoza Unii Europejskiej).

referred to in Section 13.4, any costs related to a subsequent transfer and any consequences of seeking the repayment of funds that constitute unjust enrichment of a third party, including the consequences of their loss, shall be borne by the Stipendee. The Stipendee shall assume joint and several liability with the unjustly enriched party and at the request of the Foundation, he/she shall repay the total amount of the funds transferred to an incorrect account. The Foundation hereby represents that at the time when all the funds have been repaid, it shall transfer the right to any recourse financial claims against the unjustly enriched party to the Stipendee.

6. This Agreement has been executed in two language versions – Polish and English – in three identical counterparts, one for each Party. Should there be any discrepancies between the Polish and the English language versions, the Polish version of the Agreement shall be binding.
7. The Appendix* certificate of the status of a student of 1st or 2nd degree or equivalent studies / certificate of the status of a student of 3rd degree or equivalent studies / student visa (for students from outside the European Union) shall form an integral part of the Agreement.

*Niepotrzebne skreślić

*Delete as applicable

FUNDACJA/
FOUNDATION

STYPENDYSTA/
STIPENDEE

KIEROWNIK PROJEKTU/
PROJECT MANAGER

.....

.....

.....